

表示倍数增加的翻译方法 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/274/2021_2022__E8_A1_A8_E7_A4_BA_E5_80_8D_E6_c67_274237.htm (一) A is N times as

great (long , much , ...) as B. () A is N times greater

(longer , more , ...) than B. () A is N times the size

(length , amount , ...) of B. () 以上三句都应译为：A的

大小（长度，数量，……）是B的N倍[或A比B大（长，多，

……）N-1倍]. e.g. This book is three times as long as (three times

longer than/three times the length of) that one. 这本书的篇幅是

那本书的3倍（即长两倍）。注：当相比的对象B很明显时

, than (as , of) B常被省去。(二) increase to n times ()

increase n times / n-fold () increase by n times () increase

by a factor of n () 以上四式均应译为：增加到n倍（或：增

加n-1倍）。e.g. The production of integrated circuits has been

increased to three times as compared with last year. 集成电路的产

量比去年增加了两倍。e.g. The output of chemical fertilizer has

been raised five times as against 1986. 化肥产量比1986年增加了4倍

。e.g. That can increase metabolic rates by two or three times. 那可

使代谢率提高到原来的2倍或3倍（即提高1倍或2倍）。e.g.

The drain voltage has been increased by a factor of four. 漏电压增

加了3倍（即增加到原来的4倍）。注：在这类句型中increase

常被raise , grow , go/step up , multiply等词所替代。(三

) There is a n-fold increase/growth... () 应译为：增加n-倍

（或增至n倍）。这个句型还有其它一些形式：e.g. A record

high increase in value of four times was reported. 据报道，价值破

记录地增长了3倍。（四）double（增加1倍），treble（增加2倍），quadruple（增加3倍）。（ ） e.g. The efficiency of the machines has been more than trebled or quadrupled. 这些机器的效率已提高了2倍或3倍多。（五）此外，英语中还有一种用again而不用倍数词来比较倍数的方法，如：A is as much（large, long, ...）again as B.（= A is twice as much（large, long, ...）as B.（ ）应译为：A比B多（大，长，……）1倍。A is half as much（large, long, ...）again as B.（= A is one and a half times as much（large, long, ...）as B.）（11）应译为：A比B多（大，长……）一半（即A是B的一倍半）。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com